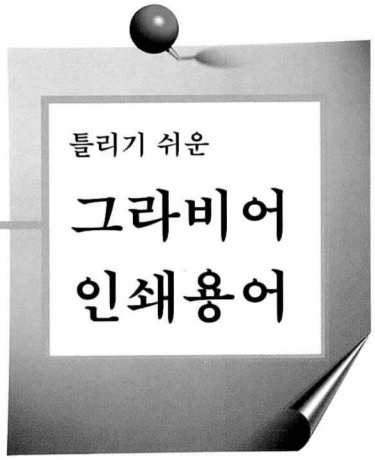

인쇄관련 언론매체를 보면 놀랍게도
일본어로 표기된 단어를 많이 발견할 수 있다.
하리코미, 베타, 고마, 돔보, 도지, 구와에, 돈땡, 모루동,
후렉소, 아지로, 도무송, 싸바리, 단보루 등이
대표적으로 많이 쓰이고 있다. 또한 일본어를 음역(音譯)하여
견당(見當=겐또), 습수, 정합, 노광, 타발, 사양, 중철, 소부,
돗판, 매엽, 하지, 상지 등 우리말에도 없는 것을 계속
사용하고 있다. 이에 박도영 전 교육인적자원부교과서심의위원이
정리한 인쇄용어통일에 대한 연구를 정리 · 연재한다.

가압 롤러 back up roller 아토오시도-

그라비어 인쇄기의 압통을 위에서 눌러 압통이 휘는 것을 방지하는 롤러. 전체에 강한 인쇄압을 주기 위한 롤러. 최근에 나오는 기계는 압통의 내부 구조를 개선하여 이 롤러를 없앤 기계도 있다. ①가압 롤러 ②백업 롤러 ③백업 실린더 ④뒷누름통 중에서 ④는 분명히 통은 아니고, ③도 실린더가 아니다. ②는 외래어로 호감이 안간다. ①이 용법이나 이해하기가 쉽다.

독터 doctor

그라비어 인쇄에서 판통 표면 위의 잉크를 긁어내리는 데에 사용하는 강철편. 좌우로 왕복 운동하면서 그라비어 판면 위의 여분의 잉크를 긁어내리는 장치.

①독터 ②홅개 ③긁개 중에서 ②를 사용해 보았으나, ③이 내용에 더 가깝지 않느냐 하는 의견도 있었다. 실은 홅개를 제정한 고 박기연 씨의 말씀은 생전에 이런 질문에 대하여 긁는 것을 더욱 강조하는 뜻에서 홅개로 했다는 말씀이었다. 좌우간 이견이 있는 것이므로, 원어로 된 ①을 채택했다.

참조: doctor의 발음은 ①닥터 ②독터 두 가지 발음을 하는데, 인쇄에서는 ②를 채택하고 있다.

독터 각도 doctor angle

실린더의 접선에 대한 독터날의 각도. 이 독터 각도의 변화에 따라 잉크의 전달량도 변한다.

①독터 각도 ②홅개 각도 중에서 을 많이 사용하고 있다.

독터날 doctor blade

그라비어 인쇄에서 판 위의 불필요한 잉크를 긁어내리는 장치의 일부로, 얇은 강철날로 되어 있다.

①독터날 ②독터 ③블레이드 중에서 ②는 너무 길어서 용법이 불편하다. ①은 양국의 합성어지만, 이해하기와 용법이 쉽다.

참조: 독터라 하면 날도 포함되지만, 구체적으로 밝혀야 할 경우에는 '독터날'로 표시한다.

독터 롤러 doctor roller

플렉소그래피 인쇄기의 잉크집 롤러. 표면 재질은 고무가 사용된다. 잉크집에서 잉크를 끌어올려 접촉된 아닐록스 롤러에 잉크를 공급하는 역할을 함.

①독터 롤러 ②홅개 롤러 중에서 ①을 선호하고 있다.

독터 왕복운동 doctor stroke

독터 장치의 좌우 왕복운동. 얼룩이 없도록 잉크 긁어내기와 동시에 독터날과 판통의 마모를 맞추기 위해 독터를 판통과 평행으로 왕복 운동시킨다.

①독터 왕복운동 ②독터 스트로크 중에서 스트로크보다 왕복운동으로

된 ①이 이해하기가 쉽다.

독터 죔쇠 doctor holder

그라비어 인쇄기의 독터날을 집는 기구. 잉크 장치인 독터부에 필요에 따라 자유로이 착탈(着脫)할 수 있다. ①독터 죔쇠 ②독터 홀더 중에서 홀더보다 죔쇠로 된 ①이 이해하기 쉽다.

독터 줄 arrow-mark 독터 스지

그라비어 인쇄에서 품질 사고의 하나. 잉크에 이물질이 독터날에 걸려 회전 방향에 일정한 폭의 더러움을 발생함.

①독터 줄 ②독터 얼룩 중에서 ②는 얼룩의 형태가 불분명하다. ①은 짧고 내용 제시가 정확하다.

둑 wall 도테

그라비어판의 잉크홈 주위에 둑 모양의 부분. 이 부분은 인쇄할 때 독터를 받쳐주며, 또 그라비어 잉크를 잉크홈에만 가지도록 역할한다.

①둑 ②제방 중에서 ①이 순수한 우리말로 이해하기 쉽다.

반전 인쇄 reverse printing 우라즈리

셀로판, 플라스틱 필름 등의 투명한 소재에 그라비어 인쇄를 할 때 화선의 보기와 색의 중첩 순서를 역순으로 뒷면에 인쇄하는 것. 사용할 때는 뒤집어 사용함으로써 광택 효과를 내고, 인쇄면을 보호한다.

①반전 인쇄 ②뒷면 인쇄 중에서 ②는 단순한 뒷면 인쇄로 착각하기 쉽다. ①이 구분 또는 이해하기 쉽다.

잉크 공급 롤러 furnisher roller

그라비어 인쇄기의 잉크집에서 판면에 잉크를 공급하기 위한 고무 롤러. 잉크집에 롤러를 담가 기어 구동으로 회전, 판통에 가볍게 접촉시켜 끊임없이 잉크를 판통에 전달한다.

①잉크 공급 롤러 ②퍼니셔 롤러 ③잉크 묻힘 롤러 중에서 ③은 평판, 볼록판 인쇄법과는 기구가 다르고, 롤러가 하나이므로 독특한 명칭이 필요하다. ②는 외래어로 생소한 느낌이다. ①이 독특한 명칭으로 내용 설명에 적절하다.

잉크홈 ink cell

그라비어 인쇄에서 화선부가 되는 부분이 비화선보다 낮게 되어 있는 오목점. 잉크 포켓이라고도 한다.

①잉크홈 ②잉크셀 중에서 ②의 셀보다 ①의 홈이 이해하기 쉽다.

전자 조각 그라비어 제판법 electronic gravure engraving process 덴시 초-고쿠그라비어 세이한호-

그라비어 판통의 표면을 직접 조각 제판하는 방법. 원고 드럼에 설치한 반사 또는 투과 원고를 스캐닝 헤드에 의해 판독, 빛의 강약을 전류로 변환시켜 조각침을 기계적으로 작동시켜 화상 농담에 따라 잉크홈을 구리 실린더 표면에 조각하는 것.

전자 조각기는 헬리오클리쇼그래프 오하이오 인그레이버가 있다. 조각침 대신 레이저 그라비어도 있다.

①전자 조각 그라비어 제판법 ②자동 그라비어 제판법 중에서 ②는 정확한 명칭이 못된다. ①은 용어로서 길지만, 뜻이 정확하다. 준말로는 '조각 그라비어' 라고도 함.

컨 벤 셔 널 그 라 비 어 conventional gravure

카본 티슈 및 백선 스크린을 사용하여 제판, 인쇄하는 그라비어. 계조 재현은 잉크홈의 표면적은 일정하고, 깊이를 변화시켜 표현하는 방식. 망점 그라비어와 전자 조각 그라비어에 대비한 말.

①컨벤셔널 그라비어 ②보통 그라비어 중에서 오래 전부터 ①에 익숙해져 있다.

코밋 comet

그라비어 인쇄 사고의 하나. 인쇄물 위에 혜성처럼 생기는 방사선 얼룩. 실린더 표면에 단단한 이물질이 고착, 독터날이 회전하면서 이물질에 접촉, 흠집이 생겨 인쇄물에 나타나는 사고.

①코밋 ②방사선 얼룩 중에서 외래어지만, 오랫동안 ①에 익숙해져 있다. 또 독특한 용어는 암기하기가 쉽다.

흰얼룩 blushing

그라비어 인쇄물이 건조 때에 잉크막이 희게 되는 현상. 그라비어 인쇄된 잉크가 필름 표면에서 건조할 때, 인쇄면의 광택 불량이나 불투명으로 되며, 접착 불량이 생김.

①흰얼룩 ②블러싱 ③백화 중에서 ③은 어려운 한자어이고, ②는 외래어로 잘 쓰이지 않는 말이며, ①이 이해하기가 쉽다.

〈다음호에 계속〉

〈박도영 · 전 교육인적자원부교과서심의위원〉